

No. 49464*

**Turkey
and
Yugoslavia**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the reciprocal abolition of visas for holders of diplomatic, service and special passports. Belgrade, 13 December 2001

Entry into force: *27 January 2003 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Serbian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 March 2012*

Note: *See also annex A, No. 49464.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Yougoslavie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie relatif à la suppression réciproque des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Belgrade, 13 décembre 2001

Entrée en vigueur : *27 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, serbe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 14 mars 2012*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 49464.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the
Government of the Federal Republic of Yugoslavia on Reciprocal
Abolition of Visas For Holders of Diplomatic, Service and
Special Passports (Official Passports)**

**The Government of the Republic of Turkey and The Federal Government of
the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Contracting
Parties");**

**Wishing to continue to promote the development of friendly relations and
cooperation between the two countries;**

Wishing to facilitate travels of their respective citizens on official business;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

**Citizens of both Contracting Parties, who are holders of valid diplomatic,
service, special or official passports, shall be allowed to enter and stay in the territory
of the other Contracting Party with no visa for a maximum period of ninety (90) days.**

ARTICLE 2

**1. Citizens of either Contracting Party, holders of valid diplomatic, service,
special or official passports who have been assigned to diplomatic missions or
consular offices of the Contracting Party in the territory of the other Contracting
Party, as well as members of their families, shall be allowed to enter and stay in the
territory of the other Contracting Party during the performance of their duties without
a visa.**

**2. The provisions of paragraph 1 above shall also relate to the citizens of the
Contracting Parties, holders of diplomatic, service, special or official passports who
have been designated as representatives of international organizations with the seat in
the territory of the other Contracting Party, as well as members of their families.**

The Contracting Parties shall accordingly inform each other in writing, through diplomatic channels.

ARTICLE 3

The provisions of this Agreement, Article 2 shall not give the citizens of the States of Contracting Parties the right to employment. In order to qualify for a stay of more than ninety (90) days and to receive remuneration for the work or occupation or to attend a university, they shall be required to have a visa.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of valid passports through diplomatic channels.

2. If either Contracting Party modifies its passports, it shall exchange them with the other Contracting Party at least 60 days before they have been introduced.

ARTICLE 5

Citizens of either Contracting Parties shall enter the territory of the other Contracting Party at the border crossings designated for international travel.

ARTICLE 6

This Agreement does not release citizens of the Contracting Parties, holders of valid diplomatic, service, special or official passports, of their obligation to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall have the right to refuse the entry or to cut the stay on its territory of citizens of the other Contracting Party who may be deemed *personae non gratae*.

2. Either Contracting Party may suspend temporarily in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of national security and public order. The other Contracting Party shall be informed promptly of this suspension through diplomatic channels.

ARTICLE 8

Amendments to this Agreement as maybe agreed by the Contracting Parties shall enter into force by exchange of notes.

ARTICLE 9

1. The Contracting Parties shall terminate this Agreement by giving each other advance notice through diplomatic channels. The validity thereof shall terminate sixty (60) days upon the receipt of such notice.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notice to that effect that both Contracting Parties have carried out procedures set forth by their national legislation for its entry into force.

In Witness Whereof the undersigned duly authorized by their Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate in Belgrade on 13 December 2001, each in English, Turkish and Serbian language, all of which are equally authentic. In the event of different interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF
TURKEY**

**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA**

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

**SPORAZUM IZMEDJU VLADE REPUBLIKE TURSKE I
SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O
MEDJUSOBNOM UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE
DIPLOMATSKIH, SLUŽBENIH, SPECIJALNIH ODNOSNO
ZVANICNIH PASOSA**

Vlada Republike Turske i Savezna Vlada Savezne Republike Jugoslavije
(dalje u tekstu: "ugovorne strane");

U zelji da i dalje unapredjuju razvoj prijateljskih odnosa i saradnju izmedju
dve zemlje;

U zelji da olaksaju sluzbena putovanja svojih gradjana;

Saglasile su se o sledecem:

CLAN 1.

Drzavljeni drzava ugovornih strana koji poseduju vazece diplomatske,
sluzbene, specijalne ili zvanicne pasose mogu da ulaze i borave na teritoriji druge
drzave Ugovorne strane bez vize do 90 dana.

CLAN 2.

1. Drzavljeni jedne od drzava ugovornih strana – nosioci vazecih
diplomatskih, sluzbenih, specijalnih ili zvanicnih pasosa koji su imenovani na duznost
u diplomatskom i konzularnom predstavnstvu te ugovorne strane na teritoriji drzave
druge ugovorne strane, kao i clanovi njihovih porodica, mogu da ulaze i borave na
njenoj teritoriji bez vize dok traje njihov mandat.

2. Odredba stava 1. ovog clana ce se odnositi i na drzavljane bilo koje od
ugovornih strana nosioce vazecih diplomatskih, sluzbenih pasosa ili specijalnih
odnosno zvanicnih pasosa koji su imenovani kao predstavnici pri medjunarodnim
organizacijama sa sedistem na teritoriji druge drzave ugovorne strane, kao i clanove
njihovih porodica.

U tu svrhu ugovorne strane ce se medjusobno obavestavati pismeno
diplomatskim putem.

CLAN 3.

Izuzetno od odredbe clana 2. ovog Sporazuma, ukidanje viza ne daje pravo na zasnivanje radnog odnosa drzavljanima drzava ugovornih strana. Drzavljeni ugovornih strana koji ulaze na teritoriju drzave druge ugovorne strane a borave duze od 90 dana radi sticanja prihoda po osnovu zaposljavanja ili obavljanja profesionalne delatnosti ili radi studija, duzni su da za te potrebe unapred pribave vize.

CLAN 4.

1. Ugovorne strane ce razmeniti uzorke svojih vazecih pasosa diplomatskim putem.

2. Ako neka od ugovornih strana izmeni svoje pasose, ona ce uzorke novih pasosa dostaviti drugoj ugovornoj strani najmanje 60 dana pre pocetka njihove upotrebe.

CLAN 5.

Drzavljeni drzava bilo koje ugovorne strane ulazice na teritoriju druge drzave druge ugovorne strane samo preko granicnih prelaza odredjenih za medjunarodni putnicki saobracaj.

CLAN 6.

Ovaj Sporazum ne oslobadja drzavljane drzava bilo koje ugovorne strane nosioce vazecih diplomatskih, sluzbenih, specijalnih ili zvanicnih pasosa od obaveze da postuju vazece zakone i druge propise druge ugovorne strane.

CLAN 7.

1. Ugovorne strane zadrzavaju pravo da uskrate ulazak i da onemoguce dalji boravak na svojoj teritoriji drzavljana druge ugovorne strane koje smatraju ne pozeljnim.

2. Bilo koja od ugovornih strana moze privremeno da obustavi potpuno ili delimicno primenu Sporazuma iz razloga nacionalne bezbednosti i javnog reda. O obustavljanju primene Sporazuma se odmah obavestava druga ugovorna strana diplomatskim putem.

CLAN 8.

Izmene ovog Sporazuma koje dogovore ugovorne strane stupaju na snagu razmenom nota.

CLAN 9.

Ugovorne strane mogu otkazati ovaj Sporazum uz prethodno obavestjenje diplomatskim putem druge ugovorne strane. U tom slučaju Sporazum prestaje da vazi po isteku roka od 60 dana od prijema obavestjenja o otkazivanju.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema poslednjeg pismenog obavestjenja o tome da su ugovorne strane sprovele postupak predviđen njihovim unutrašnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

U potvrdu čega dole potpisani, u tu svrhu ovlašćeni od svojih Vlada, su potpisali ovaj Sporazum.

Sacinjeno u dva primerka u Beogradu dana 13. decembra 2001., na Turskom, Engleskom i Srpskom jeziku, pri čemu su sve verzije jednako verodostojne. U slučaju nesporazuma, engleska verzija će biti vazeca.

**ZA VLADU REPUBLIKE
TURSKE**

**ZA VLADU SAVEZNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Arasında Diplomatik, Hizmet ve Özel Pasaport
(Resmi Pasaportlar) Hamillerine Yönelik Vize
Uygulamasının Karşılıklı Olarak
Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Federal Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasındaki dostane ilişkiler ve işbirliğinin artırılarak sürdürülmesi ve,

Vatandaşlarının resmi amaçlı seyahatlerinin kolaylaştırılması arzusuyla,

Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

1. MADDE

Tarafların geçerli diplomatik, hizmet, özel ya da resmi pasaport hamili vatandaşlarına, vize almadan, diğer Tarafın toprağına girme ve en fazla doksan (90) gün süreyle ikamet etme izni verilecektir.

2. MADDE

1. Tarafların geçerli diplomatik, hizmet, özel ya da resmi pasaporta sahip, diğer Tarafın topraklarındaki diplomatik misyonlar ya da konsolosluk şubelerine atanan vatandaşları ve bunların ailelerine, görevleri süresince, vize almadan, diğer Tarafın topraklarına giriş ve ikamet izni verilecektir.

2. Yukarıdaki 1. paragrafta yer alan hüküm, Tarafların geçerli diplomatik, hizmet, özel ya da resmi pasaporta sahip, uluslararası kuruluşların temsilcileri olarak diğer Tarafın toprağında görev yapmak üzere atanmış vatandaşları ve bunların aileleri için de geçerli olacaktır.

Buna göre, Taraflar birbirlerine yazılı olarak, diplomatik kanalla bildirimde bulunacaklardır.

3. MADDE

Bu Anlaşmanın 2. Maddesinde yer alan hükümler, Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı vermeyecektir. Doksan (90) günden daha uzun süreli ikamet etmek ve ya çalışmak ya da üniversiteye devam etmek için vize sahibi olmak gerekecektir.

4. MADDE

1. Taraflar geçerli pasaportların örneklerini diplomatik kanallar vasıtasıyla birbirlerine tevdi edeceklerdir.

2. Eğer Taraflardan herhangi biri geçerli pasaportunda bir değişiklik yaparsa, yeni pasaport kullanıma başlamadan altmış (60) gün önce diğer Tarafa tevdi edilecektir.

5. MADDE

Tarafların vatandaşları diğerinin topraklarına uluslararası seyahat için hazırlanmış sınır kapılarından giriş yapacaklardır.

6. MADDE

Bu Anlaşma Tarafların geçerli diplomatik, hizmet, özel ya da resmi pasaport hamili vatandaşlarını diğer Tarafın yasaları ve düzenlemelerine uyma yükümlülüğünden muaf tutmayacaktır.

7. MADDE

1. Taraflar, diğer Tarafın "persona non grata" olduğuna hükmedilen vatandaşlarının topraklarına girmesini reddetme ya da ikamet süresini kesme hakkına sahip olacaklardır.

2. Her iki Taraf, ulusal güvenlik ve kamu düzenini gerekçe göstererek bu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen ya da kısmen, geçici olarak askıya alabilirler. Taraflar Anlaşmanın uygulanmasını askıya aldıklarını diplomatik kanalla, derhal diğer Tarafa bildireceklerdir.

8. MADDE

Bu Anlaşmada yapılacak, Taraflarca üzerinde uzlaşılabilirlik değişiklikler nota teatisi yoluyla geçerlilik kazanacaktır.

9. MADDE

1. Taraflar bu Anlaşmayı diplomatik kanallarla önceden bildirmek suretiyle sona erdirebileceklerdir. Anlaşmanın geçerliliği bu bilgi alındıktan altmış (60) gün sonra sona erecektir.

2. Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmaların yürürlüğe girmesi için ulusal kanunları uyarınca geçerli işlemlerin yerine getirildiğine ilişkin son bildirim diğer Tarafa intikal ettiği tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma Hükümetlerinden aldıkları yetkiyle aşağıdaki yetkililer tarafından imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma, Belgrad'ta 13 Aralık 2001 tarihinde hepsi eşit şekilde asıl kabul edilmek üzere İngilizce, Sırpça ve Türkçe dillerinde düzenlenmiştir. Anlaşma metninde farklı bir yorum ortaya çıktığı takdirde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Yugoslavya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**